

Я. Ю. Кокорева

Тверской государственный университет, 2 курс

Научный руководитель: к.ф.н. Т. В. Гречушникова

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗНОГО РЯДА РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ КОЛЫБЕЛЬНОЙ ПЕСНИ

Каждая культура мира имеет свою народную поэзию, свое народное творчество. В этом творчестве существуют также жанры, которые сходны условиями формирования и существования. К таким жанрам относится колыбельная песня.

Колыбельные песни – один из древнейших жанров фольклора, к нему относятся заговоры, обереги, основанные на магической силе слова и музыки, на их способности успокоить, уберечь. Эти песни пелись многие столетия всем детям вне зависимости от этноса, знатности, богатства и темперамента. «Колыбельная песня — песня, исполняемая при убаюкивании ребенка. Один из древнейших жанров фольклора всех народов. Для Колыбельных песен характерны спокойное, замедленное движение, повторы» [Толковый словарь русского языка URL]. В немецкой интерпретации колыбельная песня или *Wiegenlied* — «*das Lied, das dem Kind vorgesungen wird, damit er Leichter einschläft*» [Duden Deutsches Universalwörterbuch 1985: 756]. Таким образом русская и немецкая интерпретации колыбельных песен одинаковы.

Со временем колыбельные песни утратили заговорно-заклинательный характер. Колыбельные песни, выражая нежность и любовь к ребёнку, имеют вполне определённую цель – успокоить его. Этому способствует спокойный, размеренный ритм и монотонный напев. Но все же главной составляющей колыбельной песни являются образы существ и сил, способных предупредить ребенка об опасности и защитить его.

Существуют ряд образов, которые схожи в русской и немецкой колыбельных песнях. Образ Бога, Ангела-хранителя присутствует и в русских, и в немецких колыбельных песнях. Это говорит о том, что русские и немцы были религиозными людьми, духовность воспитывалась родителями с колыбели. В русских колыбельных обращаются за помощью чаще к христианским персонажам – Христу, Богородице, к ангелам, некоторым святым. При этом ребенок как бы препоручается им, они заботятся о нем:

Богородица Мария,
Уклади сынка скорие,
Баю-баю-баю-бай;
Богородица, Божья мать,
Уклади Денису спать,

Баю-баю-баю-бай [Сидорова URL].

В немецких колыбельных желание сбересть ребенка заставляет также обращаться к высшим силам. В них также присутствует образ Бога, Ангела:

Guten Abend, gute Nacht,
mit Rosen bedacht,
mit Näglein besteckt,
schlupf' unter die Deck!
Morgen früh, wenns Gott will,
wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gute Nacht,
von Englein bewacht,
die zeigen im Traum
dir Christkindleins Baum.
Schlaf nun selig und süß,
schau im Traum 's Paradies [Lyrsene URL].

Не менее важна для ребенка и защита близких – родителей, родственников. Матери в русских колыбельных, как правило, высказываются от первого лица. В колыбельных стихах они рассказывали о радостях и горестях своей жизни, о своих хозяйственных заботах, о том, что их занимало в данное время:

Спи, поспи,
А мы потеряли денек,
А не пряли простыньки.
Не мотали мотки,
Не ткали поставки [Харузина 1906].

Подобную роль мать играет и в немецких колыбельных. Она и сон принесет младенцу, и предусмотрит все, чтобы не плакал ее «маленький принц»:

Schlaf, Kindlein, schlaf,
Der Vater hüt die Schaf,
Die Mutter schüttelts Bäumelein,
Da fällt herab ein Träumelein.
Schlaf, Kindlein, schlaf!
Schlaf, Kindlein, schlaf,
Am Himmel ziehn die Schaf,
Die Sternlein sind die Lämmerlein,
Der Mond, der ist das Schäferlein,
Schlaf, Kindlein, schlaf! [Schlaf, Kindlein, schlaf URL].

В русском и немецком народном творчестве также встречаются мифические образы, которые нередко отражены в колыбельных песнях. Например, в русских колыбельных песнях встречаются большое количество образов, которые мешают спать ребенку, пугают его (Бука, Мамай, Дунай), они предупреждают о внешней опасности:

Баю бай, баю бай,
К нам приехал Мамай,
К нам приехал Мамай,
Просит: Леночку – отдай.

А мы Лену не дадим,
Пригодится нам самим.
Баю, баю, баю, бай,
Из-под зыбки вылезай,
Не ходи-ка к нам Бабай! [Фаустова URL].

Однако в русских колыбельных встречаются такие персонажи, как Сон и Дрема, которые охраняют сон ребенка:

Сон приходит на порог,
Крепко-крепко спи ты,
Сто путей,
Сто дорог
Для тебя открыты!
Все на свете отдыхает:
Ветер затихает,
Небо спит,
Солнце спит,
И луна зевает [Колыбельная URL].

В немецких колыбельных стихах редко встречаются мифические персонажи. Но одним из них является фантастический персонаж – Песочный человек, придуманный в ГДР в 1959 г. Он уговаривает ребенка заснуть и посыпает детям глаза волшебным песком, чтобы они быстрее уснули:

Sandmännchen kommt geschlichen
und guckt durchs Fensterlein,
ob irgend noch ein Kindchen
nicht mag zu Bette sein.
Und wo er nur ein Kindlein fand,
streut er ins Aug ihm Sand.
Schlafe, schlafe,
schlaf du, mein Kindelein [Deutsche Volkslieder URL].

В колыбельных песнях нередко встречаются образы животных, которые также представляют собой мотив внешней опасности. Как правило, принадлежность животных к светлой или темной стороне совпадает с другими жанрами фольклора: сказками, былинами. Животные, приносящие вред ребенку, представлены разнообразно; некоторые животные (волчок) уносят младенца в опасное пространство:

Баю-баюшки-баю,
Не ложися на краю.
Придет серенький волчок
И ухватит за бочок.
Он ухватит за бочок
И потащит во лесок,
И потащит во лесок,
Под ракитовый кусток.
К нам, волчок, не ходи,
Нашу Машу не буди [Колыбельная для малыша URL].

Другие готовы съесть, укусить, испугать младенца, например:

Саша-перышко,

Не летай в озерышко,
Ты улетишь высоко,
Упадешь глубоко.
Уж ты на землю падешь -
Тебя мышка съест,
Уж ты на воду падешь -
Тебя рыбка заклюет [Колыбельная URL].

В немецкой колыбельной также встречаются животные, приносящие вред ребенку, например, собака или бык, которые мешают уснуть ему:

Sonst kommt des Schäfers Hündelein,
Und beißt mein Kindelein...
Geh fort du, schwarzes böses Hündelein,
Und weck mir nicht mein Kindelein...
Mein Kindlein, habe davor nicht Schreck!
Den bösen Ochsen, den jag' ich weg [Беляева 2010].

Существуют также животные, которые успокаивают ребенка, усыпляют его:

О люлю, мое дитятко!
Люлю-люлю.
Спи-тко, усни, дитя материно.
Спи-ко ты, дитятко, с Богом, со Христом.
Все ластоцьки спят, и касатоцьки спят.
Куницы спят, и лисицы спят.
Соколы спят, и соболи спят.
Нашому (имя) спать жо велят.

Для цево, зацем (имя) не спать? [Образы животных в колыбельных песнях URL].

В русской колыбельной широкое распространение получило обращение в колыбельных к коту. Кот (кошка), как и заяц, оказывает благотворное влияние на сон. Поэтому образ кота часто встречается в русских колыбельных песнях:

Вы коты, коты, коты,
У вас жёлтые хвосты.
Вы коты, коты, коты,
Принесите дремоты [Колыбельные песни URL].

Существовал даже обычай: пустить полежать кошку в новую колыбель, и только после этого она считалась пригодной для ребенка. В немецких колыбельных кот не встречается. В западной традиции кот связан с Сатаной, его принимали за лживое, зловредное животное. По народным поверьям – кошка, единственное животное, которое не оплакивало Христа. Всех котов считали посланниками ада, но только в черных котах люди видели воплощение самого Сатаны [Знаменитые коты URL].

Колыбельная, как один из древнейших жанров фольклора, имеет множество образов, связанных непосредственно с местностью, где жили люди. Интересно, что немецкий и русский народ интерпретировал окружающий мир по-своему. Например, лес имеет различное значение в

колыбельных России и Германии. Лес в русских колыбельных песнях выступает как опасное место, куда грозят унести ребенка:

Придет серенький волчок,
Хватит Нину за бочок
И потащит во лесок [Колыбельная песня URL].

Германские же племена в языческие времена жили в основном охотой, лес был для них источником существования. Лес, в некотором смысле, оставался национальной святыней. В песнях часто встречаются устойчивые словосочетания, связанные с лесом. Например, «Wald», не содержащее негативного оттенка. Поэтому в колыбельных образ леса не несет угрозы ребенку:

Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schweiget,
Und aus den Wiesen steigt
Der weiße Nebel wunderbar.
So legt euch denn, ihr Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nachbar auch! [Matthias URL].

Важной особенностью русских колыбельных являются названия ребенка по имени, что способствует осознанию своего имени, первому осознанию себя как человека. Это связано с особенностями русской культуры. В России важна роль семьи, рода, поэтому культура и тяготеет к семье, к личностной роли человека. В отличие от русских в немецких колыбельных почти не встречается обращение к ребенку по имени. Человек в народных песнях представлен не как индивидуальная личность, а как представитель своего сословия. Герои называются не по имени, а по профессии, например, «мельник», «лесник» и т.д. Самые употребительные обращения в немецких колыбельных песнях – это «ребеночек» и «ты». Неожиданным для нас оказалось, что немецкая мать из-за суеверий избегает называть в песнях своего малыша по имени:

Schlafe, schlafe, holder, süßer Knabe,
leise wiegt dich deiner Mutter Hand;
sanfte Ruhe, milde Labe
bringt dir schwebend dieses Wiegenband [German Children Songs URL].

Таким образом, в русских и немецких колыбельных песнях имеются как весьма явные сходства, так и заметные различия. Ясно, что колыбельная имеет не только прагматическую задачу – успокоить малыша, но и цель – сделать его в будущем членом определенного этнического сообщества, передать знания и представления предков, важные с социальной точки зрения. Последнее является перспективой исследования.

ЛИТЕРАТУРА

- Академик [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/sie/18789/Ф_ОЛЬКЛОР (дата обращения: 21.03.2019).
- Беляева Н. А. Жанр литературной немецкой колыбельной песни // XIV Царскосельские чтения. 2010. Том 4. С. 161-167.
- Википедия. Колыбельная песня [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Колыбельная_песня (дата обращения: 21.03.2019).
- Колыбельные для детей. Авторские тексты [Электронный ресурс]. URL: <https://shkolapodelok.ru/detskie-pesni/kolybelnye/kolybelnye-dlya-detej-avtorskie-teksty-2.html> (дата обращения: 21.03.2019).
- Колыбельные песни. Их виды и значения [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rastut-goda.ru/newborn/7449-kolybelnye-pesni-ih-vidy-i-znachenie.html> (дата обращения: 21.03.2019).
- Костырева И. С. Сравнение русских и немецких колыбельных песен [Электронный ресурс]. URL: <http://student.zoomru.ru/kult/sravnienie-russkih-i-nemeckih-kolybelnyh/240595.1919952.s1.html> (дата обращения: 21.03.2019).
- Кошки мира [Электронный ресурс]. URL: <https://www.koshkimira.ru/forum/viewtopic.php?f=241&t=2065> (дата обращения: 21.03.2019).
- ЛебедевКумач В. «Сон приходит на порог» [Электронный ресурс]. URL: <https://karapysik.ru/teksty-kolybelnyh-pesen/> (дата обращения: 21.03.2019).
- Леонов Е.В. «Малый жанр фольклора в мировой культуре» [Электронный ресурс]. URL: <https://gigabaza.ru/doc/93893.html> (дата обращения: 21.03.2019).
- Образы животных в колыбельных песнях [Электронный ресурс]. URL: <https://studopedya.ru/1-51463.html> (дата обращения: 21.03.2019).
- Сидорова Т. «Лингвокультурологические особенности русских и немецких колыбельных песен» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.docme.ru/doc/133631/kolybelnye> (дата обращения: 21.03.2019).
- Текст песни. Колыбельная для малыша [Электронный ресурс]. URL: <http://pesenok.ru/10/Kolybelnaya-dlya-malysha/tekst-pesni-Serenkiy-volchok> (дата обращения: 21.03.2019).
- Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/search?term=колыбельная+песня> (дата обращения: 22.03.2019).
- Фаустова Н. Популярные образы в колыбельных песнях [Электронный ресурс]. URL: <https://dreamsong.ru/articles/populyarnye-obrazy-v-kolybelnyh-pesnyah> (дата обращения: 21.03.2019).
- Харузина В.Н. О родильных и крестильных обрядах в Олонецкой губернии // Этнографическое обозрение. – 1906. – № 1. – 96 с.
- Хафизова Л. «Колыбельная» [Электронный ресурс]. URL: <https://baro-foro.livejournal.com/19367.html> (дата обращения: 21.03.2019).
- Claudius M. «Das Abendlied», 1778 [Электронный ресурс]. URL: <https://wortwuchs.net/werke/abendlied/> (дата обращения: 14.04.2019).
- Deutsche Volkslieder [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lieder-archiv.de/die-blumelein-sie-schlafen-notenblatt-300709.html> (дата обращения: 22.03.2019).
- Duden Deutsches Universalwörterbuch / Hrsg. G. Drosdovski. Mannheim, Leipzig, Wien: Dudenverlag. – 1985. – 756 с.
- Eichendorff J. von. Сказки Германии [Электронный ресурс]. URL: <http://vbaden.blogspot.com/p/blog-page-488.html> (дата обращения: 22.03.2019).
- German Children Songs [Electronic Resource]. URL: <https://www.mamalisa.com/?t=es&p=4040> (дата обращения: 21.03.2019).

Lyrnese [Electronic Resource]. URL: https://de.lyrsense.com/andreas_bourani/guten_a_bend_gut_nacht (дата обращения: 21.03.2019).

Schlaf, Kindlein, schlaf [Электронный ресурс]. URL: https://de.lyrsense.com/we_butter_the_bread_with_butter/schlaf_kindlein_schlaf (дата обращения: 22.03.2019).